

El Blog de ANTONIO PIÑERO

PORTADA MUNDO PERIODISMO POLÍTICA RELIGIÓN CULTURA ECONOMÍA TECNOLOGÍA DEPORTES CIENCIA SALUD OPINIÓN

Rumores de Ángeles J. Bastante X. Pikaza J. Masiá J.A. Pagola P. Fortea C. Bellver A. Piñero Jairo del Agua J.Mª Castillo L. Caram P. Sánchez Más Blogs

El arameo en sus labios. Saborear los cuatro evangelios en la lengua de Jesús (455)

06.09.13 | 07:53. Archivado en [Biblia/Evangelios](#).

Hoy escribe Antonio Piñero

Como el dios Jano en la mitología romana, Vicente Haya, al que conocen bien los lectores de este Blog, tiene dos faces y dos nombres: el que acabo de transcribir y Abdelmumin Aya, su nombre de converso al islam. Sus últimas publicaciones me parecen en verdad interesantes. Entre ellas destaco el Diccionario de las tres religiones --judaísmo, cristianismo, islam-- al alimón con Xabier Pikaza (Verbo Divino 2009) y El islam no es lo que crees (Kairós 2010).

Más datos del libro que hoy comentamos: el título se recoge en esta postal. Editado por Fragmenta Editorial S.L.L. (Barcelona) 2013, 139 pp. ISBN 978-84-92416-70-7.

El libro es el fruto de 6 años de trabajo, en los que el autor profundizó en sus conocimientos de árabe y se lanzó de lleno también al estudio del arameo, en especial por haber sido la lengua de Jesús. El sorprendente hallazgo de que había al

menos 70 términos que en árabe y en arameo eran idénticos y de los que -por tanto- podía él decir algo que resultara novedoso al público cristiano, y el hecho de entre esos 70 algunos tenían más de 200 concurrencias en el Nuevo Testamento siríaco, le impulsó grandemente a la tarea. Ahora, tras esa larga lucha Aya se mueve con facilidad en ambas lenguas. El contacto con Xabier Pikaza, común amigo y a quien admiro, le hizo volver también -de nuevo, pues las raíces del autor son cristianas- a interesarse por Jesús. Es bien sabido que a esa vuelta (araméo shb'; árabe tauba) ayuda el que Jesús ocupe un puesto importante en el Corán, donde es tratado con el máximo respeto.

A pesar de que algunos investigadores de tronío desconfían poder llegar a una versión fiable de los dichos de Jesús (el más conocido es E.P. Sanders), nuestro autor acomete la empresa de acercar al lector a estos sentencias jesuánicas a través del siríaco, la versión que a él le parece más cercana a la lengua materna de Jesús, el arameo galilaico. En verdad, Jerusalén y Damasco están muy cerca, el contacto en la Antigüedad entre Israel/Palestina y Siria era intenso y las lenguas son cercanísimas. Estoy de acuerdo con ello, aunque el autor sabe muy bien que al presentar a su lector de hoy un comentario al texto siríaco de las sentencias de Jesús ofrece la traducción de una traducción, a saber: arameo de Galilea, traducido al griego y de ahí retraducido al siríaco.

Lunes, 14 de octubre

BUSCAR Blog Web

Editado por



Antonio Piñero

[Autor](#)
[Contacto](#)

LEGAL

La nueva Odyssey 2014.
Echa a andar algo especial.

HONDA Más Info

Síguenos



Blogs destacados



JC Rodríguez, A Eisman

"Los africanos son ladrones", dijo el entrenador



FCJE

La FCJE reivindica Santa María la Blanca en la XXII Reunión del Comité Internacional de Enlace Judeo-Católico que se inauguró

ayer en Madrid



José Moreno Losada

El lío de la misericordia (II)



Asoc. Humanismo sin Credos

¿Por qué rechazar el cristianismo?



Celso Alcaina

Intendencia y poder en el Vaticano



Carlos Corral

UNIDAD Y DIVERSIDAD EN LA IGLESIA: PAPA FRANCISCO [BLOG 351]



José de Segovia Barrón

R.F. Capon y el 'escándalo de la gracia'



Javier Velasco y Quique Fernández

El papa Francisco y los coches



José Mª Castillo

Los 522 religiosos beatos de Tarragona



Miguel Ángel Mesa Bouzas

No cierres las puertas de tu corazón

Me permito tomar unas notas del Prefacio del libro de A. Aya, que explican mucho mejor de lo que yo lo haría, el propósito de su obra y su interés para los lectores:

“Las palabras de la cosmovisión semita son capaces de decir mucho de sí mismas. Puede ser el momento de escuchar a Jesús decir en su propio idioma (mejor diría, en un lenguaje súper cercano) Dios, misericordia, mundo, santidad, corazón, amor, bendición, poder, gloria, cuerpo, testimonio, y comprobar cómo estas palabras nos evocan en arameo sensaciones completamente diferentes de las que despiertan en nuestra lengua (o en latín y griego, añadiría).

“Hacia fines del siglo II Taciano compuso ya una armonía de los cuatro evangelios, denominada Diatessaron (griego: “A través de los cuatro”) que fue unánimemente utilizada y citada en sus textos por los Padres de la Iglesia de habla siríaca hasta mediados del siglo V. Pese a que no nos quede ninguna versión original completa de ella, contamos con muchos fragmentos recogidos en el Vetus Evangelium Syrorum (“el antiguo evangelio de los sirios”) publicado por CSIC, Madrid 1967. Desde los años 615-616 tenemos una versión aramea/siríaca de la Biblia completa, editada en Egipto por Tomás de Heraclea (la versio Harklensis del aparato crítico del Nuevo Testamento griego), basada en un texto anterior preparado por Filoxeno de Mabug, revisada más tarde por el corepiscopo Policarpo, que se cita corrientemente como Peshitta. Ésta es la usana hasta hoy las iglesias cristianas de rito siríaco, tanto las católicas como las separadas de Roma. Mis conclusiones van a ser el resultado de la lectura y estudio de esta versión bíblica, cuya exégesis realizada desde el islam considero metodológicamente tan legítima como la de toda homilética católica de rito siríaco.

“Nadie sabe con certeza si la Peshitta, cuyo Nuevo Testamento es el que la Iglesia ha reconocido como canónico pero en versión aramea, reproduce fielmente ni en qué medida las palabras que Jesús pronunció. Pero lo que sí sabemos es que en la Peshitta Jesús concilia las tradiciones hebreas y árabes (también tan parecidas). En la Peshitta se puede escuchar cómo Jesús se expresa de un modo fiel a la cosmovisión semita a la que perteneció, y ello nos parece una razón más que suficiente para usarla como texto base de nuestra hermenéutica” (pp. 10-11).

Aprovecho para recalcar, en contra de lo que opina mucha gente, que no han llegado hasta nosotros evangelios escritos en arameo. Además, los cuatro que hoy son “canónicos” no se compusieron en arameo, aunque sus autores eran judíos —quizás Lucas era prosélito—y conocían el arameo perfectamente. Los evangelios se escribieron en un momento en el que empieza a triunfar la rama paulina del naciente cristianismo, con su interés por la conversión de los gentiles- y el arameo no era la lengua franca de los lectores potenciales, sino el griego. Por ello me permito disentir del autor del libro que reseñamos, quien cree hallar pruebas a lo largo de su comentario de que existió una redacción original de los Evangelios en arameo.

Si existió se ha perdido. Pero las pretendidas pruebas (por ejemplo, Jn 19,30: “Jesús dijo: ‘Ya está consumado’ (griego tetélestai), e inclinando la cabeza entregó su espíritu (parédoken to pneûma”, donde el A. Aya percibe que tetélestai y parédoken—dos verbos totalmente distintos en griego, pero no en arameo siríaco, que utiliza la misma raíz shelem, de donde infiere que el “entregó” adquiere el tono de “perfeccionó, pacificó, sanó con más y mejores evocaciones) no son absoluto suficientes. Pienso que estos y otros ejemplos no son prueba de una redacción original del Evangelio en siríaco —que es contraria a toda la evidencia filológica—, sino de que el autor evangélico está evocando en esta precisa sentencia en su lengua materna una palabra que quizás pudo pronunciar Jesús en los instantes de su muerte.

Textos, entre otros, que A. Aya comenta interesantemente son los siguientes (traducción del autor):

- Mt 5,8: “Bienaventurados los purificados en sus corazones”
- Mt 6,24: “No podéis servir a Alahá y a Mamóná”
- Mt 6,9-10: “Sea santificado tu nombre. Llega tu malkutá”
- Mt 6,13: “Porque tuyo es el reino, y la fuerza y la gloria”
- Mt 12,18: “He aquí mi siervo”
- Lc 5,17: “Y el haila del Señor estaba con él (Jesús) para sanarlos”

> Todos los **blogs de Religión**

Los más recientes

- > Literatura Pseudo Clementina. Las Homilias griegas
- > Un importante libro de Senén Vidal. Examen crítico minucioso del Evangelio y Cartas de Juan. Mi opinión sobre el libro (466)
- > Examen crítico minucioso del Evangelio y Cartas de Juan. Un importante libro de Senén Vidal (465)
- > Gnosis y Praxis
- > "La Cima del Everest", programa de radio y de internet. Entrevista a Antonio Piñero
- > Literatura Pseudo Clementina. Las Homilias griegas
- > Historia del cristianismo en sus fuentes. Asia, África, América Latina (1450-1990) (464)
- > Edición popular de los Hechos apócrifos de los Apóstoles, volumen II (463)
- > Literatura Pseudo Clementina. Las Homilias griegas
- > Filiación. Cultura pagana, Religión de Israel, Orígenes del cristianismo. Vol. IV. Sobre Virgilio poeta ?cristiano? y cómo Jesús es Hijo de Dios (462) (y II).
- > Filiación. Cultura pagana, Religión de Israel, Orígenes del cristianismo. Vol. IV. Sobre Virgilio poeta ?cristiano? y cómo Jesús es Hijo de Dios (461)
- > Divinización según D. Boyarin (460)

> **Más entradas**

Categorías

- >
- > Hechos Apócrifos de los Apóstoles
- > Antijudaísmo
- > Antisemitismo
- > Apolonio de Tiana y el cristianismo
- > Ateísmo
- > Biblia en general
- > Biblia/Evanglios
- > CRISTIANISMO
- > Filosofía antigua
- > Gnosis y gnosticismo
- > Islam
- > Jesús histórico
- > Judaísmo
- > Libros
- > Libros / Islam
- > Maniqueísmo
- > Orfismo
- > Pablo de Tarso
- > Palabras y conceptos
- > Religión y Mundo Contemporáneo
- > Sobre el autor
- > Textos Zen
- > Zoroastrismo

Hemeroteca

Octubre 2013						
L	M	X	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			
<< <					>> >>	

Archivo

Web2PDF

converted by Web2PDFConvert.com

- Jn 1,1: “Y la palabra se hizo carne”
- Jn 1,14: “ Y habitó entre nosotros”
- Jn 6,63: “Las palabras que yo he dicho junto a vosotros espíritu son y vida son”
- Jn 8,12: “Y dijo: Yo, yo (soy) la luz del mundo”
- Jn 11,25: “Yo, yo soy el consuelo y la vida”
- Jn 15,9: Como mi Padre me manifestó su amor, así yo os he manifestado amor: permaneced en mi mismo amor entrañable”
- Jn 20,22: “Echó su aliento sobre ellos y díjoles: Asumid el Espíritu Santo”

Estoy de acuerdo con A. Aya en que al profundizar en estos vocablos --en arameo siríaco, en su comparación con el árabe del Corán, y a veces en su contraste con el texto griego-- se enriquece enormemente nuestra comprensión. Se evocan una serie de armónicos y matices que cautivan el ánimo del lector y le dejan la agradable sensación de haber entendido en plenitud las palabras de Jesús.

Disiento, sin embargo, del autor en no haber traído a colación, en casi todos los casos aportados, las reconstrucciones en arameo galilaico, que con un poco de esfuerzo más, le hubieran sido accesibles perfectamente. Por ejemplo, las de C.C. Torrey, clásica respecto al Cuarto Evangelio, o las de Maurice Casey para casi todos esos textos, en sus diversas obras. Por ejemplo, en su libro *The Solution to the ‘Son of Man’ Problem* (“La solución al problema [de los dichos sobre] el Hijo del Hombre, T&T International, London-New York 2007) tiene una excelente introducción sobre el uso del arameo para reconstruir las palabras de Jesús. A. Aya podría haberse ayudado del *New Testament Philology Bulletin*, sección “Semitisms” que he publicado durante más de quince años en la revista “Filología neotestamentaria” (Córdoba), y en donde he dado cuenta de decenas de reconstrucciones al arameo galilaico de palabras de Jesús. Sin embargo, es un acierto, desde el punto de vista de la intelección completa de la polifacética riqueza de las sentencias de Jesús y del diálogo intercultural y religioso las comparaciones continuas con el Corán. Abre mucho los ojos sobre el islam.

Tengo dificultades también con la utilización del Evangelio de Juan para la reconstrucción de palabras auténticas de Jesús. Es bien sabido que en este texto quien habla no es el Jesús de Nazaret histórico, sino el evangelista, quien pone en boca del Maestro no sus palabras, sino lo que su evolucionada y madura teología --en contraste deliberado con los Sinópticos-- cree conveniente para la intelección en profundidad de la figura y misión de Jesús.

Como ejemplo de lo dicho sobre el uso específico del arameo galilaico, hago observación interesante, a propósito de Jn 1,14, que aprendí en las estupendas clases de arameo del difunto Alejandro Díez Macho en la Complutense, mientras cursaba la licenciatura de “Filología bíblica trilingüe” (por cierto, desaparecida hace años con las “reformas”...). En este versículo A. Aya se fija en la raíz gnn, relacionada con “jardín y paraíso” que la Peshitta utiliza aquí para “habitó”, que es la misma que en árabe. Basándose en este paralelismo, comenta A. Aya: “La sensación que nos da en arameo el versículo con el empleo de wa’ggenban” es que la palabra de Dios --o esa palabra que es Dios-- buscó protección entre nosotros, y que nosotros somos para ella, o al menos podemos serlo, un jardín, un paraíso, un lugar donde se sienta cómoda y quiera morar para siempre” (p. 94). La interpretación de Aya es muy original y sugerente, pero creo que no corresponde a la intención del evangelista. Opino que A. Aya no la ha captado del todo al no haber consultado la versión casi segura del arameo galilaico. Así Díez Macho ponía de relieve que tras “habitó” está la raíz shkhn, que significa “plantar la tienda”, pero que a la vez designa la presencia divina, la Shekhiná. Por tanto, el evangelista está afirmando con este juego de palabras que Jesús es el Verbo, Dios, y que fue la presencia de Dios Padre en la tierra... aunque los suyos la rechazaran.

Echo de menos también un índice de textos bíblicos tratados, ya que son más los pasaje comentados sabrosamente alrededor del eje principal, señalado por los capítulo, y también un índice analítico de conceptos.

En síntesis y como valoración general: un libro interesantísimo, digno de ser leído, que debe empujar al autor, o a posibles lectores, a seguir investigando en este campo, a bucear en la inmensidad de lo que se ha escrito al respecto... Un libro muy personal, enriquecedor, breve y útil para descifrar la profundidad de algunas sentencias de Jesús y para entender mejor el

- > Octubre 2013
- > Septiembre 2013
- > Agosto 2013
- > Julio 2013
- > Junio 2013
- > Mayo 2013

Sindicación

- > RSS
- >  MI YAHOO!
- >  Google
- >  netvibes
- >  WIKIO

Corán, pues el islam no es lo que parece... y esa falsa intelección hace mucho daño. Felicito cordialmente al autor por el intento.

Saludos cordiales de Antonio Piñero.

Universidad Complutense de Madrid


www.antonio-pinero.com



36 comentarios



Opine sobre la noticia con Facebook



Aviso: este plugin de comentarios opera en modo de compatibilidad, pero todavía no contiene publicaciones. Como se sugiere en la [documentación sobre el funcionamiento del plugin](#).

 Plug-in social de Facebook

Opine sobre la noticia

Nombre:

Email (NO se mostrará):

Comentario:

Te faltan 1000 caracteres

Respetar saltos de línea

Comentarios

- **Comentario por 2012 nfl jerseys 05.10.13 | 17:19**
I have misplaced my registration details. Kindly let me know how to go along to get a duplicate of my registration details.
- **Comentario por academia de ingles en zaragoza 23.09.13 | 10:00**
Me ha encantado vuestro post y me ha sabido a poco pero ya sabeis lo que dice el dicho "si lo bueno es breve es dos veces bueno". Me gustara volver a leerlos de nuevo. Saludos
- **Comentario por desde mexico 10.09.13 | 00:14**
Con cautela, es evidente que el método crítico no da para tanto. Al menos la metodología usada tradicionalmente, el sincronismo y anacronismo entre desarrollo escrito y oral, es casi imposible de abordar. Ahora bien planteando algo más profundo, el sincronismo es de importante relevancia al plantear, lo que de Reimarus a la actualidad, no han podido aclarar ni abordar de

manera seria (porque el método crítico literario no permite desdeñar estos sincronismos) la relación entre la supuesta reinterpretación de los Discipulos y de Pablo, que hicieron con el personaje del Jesús histórico y el Jesús de los evangelios, por lo tanto las hipótesis contrarias al personaje presentado en los evangelios, no puede ser considerada una reinterpretación, ni literal ni casual, con la debida precaución de las discrepancias presentadas, no de forma, pero sí de exactitud. Es decir, la supuesta reinterpretación de los discipulos es anacronica al texto y contexto. puntualizando sus desafíos.

◦ **Comentario por desde Mexico 09.09.13 | 23:59**

Bravo, hasta que se empieza a dar importancia de manera real, al valor de la tradición oral, en los dichos del Señor. y de ahí sus formas escritas. A mi humilde opinión la tesis sostenida por algunos como el que mencionan a bajo de lo que dijo y no dijo el Señor, con el método filológico, es de una corriente tan subjetiva, que por mucha erudición, siempre responde a una "agenda", el desdeñar un texto desde la filología, por ejemplo de Cicerón o de Tacito es menos complicado, sabiendo o suponiendo que lo atribuimos a ellos; es de un sólo autor y no desarrollo una tradición oral, como la Biblia, el Coran, Bagahbad Gita, el Meo sid... en este blog no se comentan los aportes de la antropología del gesto, el cantar de gestas, la semiótica, la lingüística. Piñero menciona a A. Diez Macho.. Pero la escuela francesa y escandinava ha desarrollado más este aspecto (antropología del gesto etc.) que al hablar de exégesis, filología y lingüística, aplicando el método crítico se tienen que considerar.

◦ **Comentario por Maga 09.09.13 | 03:27**

Don Antonio, sé que Usted no está de acuerdo con la escuela fundada por Don Mariano Herranz Marco de Studia Semitica Novi Testamenti, pero tienen muchísimos estudios muy sugestivos sobre una muy temprana redacción de los Evangelios sinópticos e incluso de Juan en Arameo. POR lo demás, el Padre Carmignac lo dice con respecto a los Sinópticos. Creo que a este tipo de estudios sobre toda la estructura semítica al Griego tan extraño del Nuevo Testamento podría aclarar mejor el Texto Bíblico, que para mí es inagotable. Es mi humilde opinión. Por cierto, si a alguien le interesa esta colección está en Ediciones Encuentro.

◦ **Comentario por martem 08.09.13 | 22:26**

Para responder a la cuestión de si es cristiano deshelénizar el cristianismo, este artículo se detiene en el desarrollo histórico de los posicionamientos que demandan deshelénizar el cristianismo, estudia esta cuestión en la obra teológica de J. Ratzinger y en su magisterio papal, y recoge el debate teológico, filosófico e interreligioso que la Lección de Ratisbona ha suscitado. <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/11113/1/30059002.pdf>

◦ **Comentario por Manuel 08.09.13 | 20:17**

Muchas gracias, J. P. Y a Sofía.

◦ **Comentario por sofía 08.09.13 | 19:33**

Luke
2,41–52
4,1–13
4,16–28
6,20b
6,21
12,16–21
12,42–46
16,1–7
16,8–13
16,19–31
23,34a
23,27–31
23,43
23,46
24,46–49

John
5,19–24
5,28–29
6,35b.48–51
6,54–58
8,12
8,37–59
9,5
10,7b–10
10,11–16
10,27–30
11,25–26
12,44–50
14,4–7
15,1–8
15,18–16,15
16,16–33
17,1–26
18,33–37
19,25–27
19,30
20,17
20,21–23
21,15–19

◦ **Comentario por sofia 08.09.13 | 19:32**

Gracias por los links, JP. Me he buscado What Jesus didn't say -pero desde luego no me parece que haya descubierto la pólvora.

En su página da una lista de lo q Jesús no dijo:

Here is a list of the inauthentic sayings I deal with in the book.

G.L.

Matthew

3,13–15

4,1–11

5,3

5,6

5,11–12

5,17–19

6,2–8

6,16–18

7,13–23

10,5b–15

10,17.22

10,28–33

11,25–27

11,28–30

13,24–30

13,37–43

16,18b–19

18,15–20

19,9

22,2–14

23,13–36

23,37–39

25,1–13

25,14–30

25,31–46

27,46

28,10

28,18b–20

Mark

4,3–8

4,14–20

7,20–23

8,31

9,31

10,11

10,32b–34

12,1b–11

13,1–2

13,4b–27

14,17–20

14,27–28.30

14,32–42

14,61b–62

15,2

15,34

Luke

2,41–52

4...

◦ **Comentario por sofia 08.09.13 | 19:24**

No lo dudo, Fernando. Y yo conozco también a ateos mucho más "cristianos" que otros que dicen que creen en Dios. El evangelio deja muy claro no ya que un musulmán puede estar cerca de Dios, sino también un agnóstico o un ateo. Pero desde luego el "cristianismo" de esta mujer no es a Mahoma ni al Corán a quien se lo debe, sino a su conciencia en la que reconoce a Dios (también el ateo de buena voluntad puede reconocer los valores q Dios representa, aunque x las razones q sea no crea en su existencia)

Pero q te impongan a ti la sharia si te apetece -que los machitos sois muy tolerantes con el islam, pero el mensaje legalista y machista que supone a las mujeres nos fastidia un poquitín más.

Que existen personas q no son fundamentalistas lo prueba el mismo AAya -pero con el Corán en la mano y en la boca, el imán de Ceuta se lució hace nada y menos.

Mientras el Corán sea intocable y manejen el cotarro los leguleyos de las fatwas cuanto + lejos la sharia mejor

◦ **Comentario por FERNANDOP 08.09.13 | 18:55**

El Dios cristiano está mucho mas presente en esta mujer que en sus vecinos.

◦ **Comentario por FERNANDOP 08.09.13 | 17:59**

En cuanto al islam recuerdo una vecina (católica de misa diaria) que ya anciana se hizo muy amiga de otra vecina árabe que acababa de comprar la vivienda contigua. Esta árabe era una devota de convicción que llevaba a Dios en su corazón las 24 horas del día(todo hay que decirlo a diferencia de muchos de sus correligionarios para los que el islam es una liturgia social, una religión formal y externa, una manera de regular la convivencia antes que una fé íntima). Cuando la anciana enfermó gravemente tuvo el apoyo de sus hijos, pero sobre todo de está mujer que la

ayudo en la enfermedad como en mi vida he visto hacer a un vecino en España.

◦ **Comentario por FERNANDOP 08.09.13 | 17:45**

Jesús hablaba en arameo. Los evangelios están redactados en griego. Por el camino inevitablemente "se pierden" matices y sentidos, a veces importantes (recordando al evangelio de hoy ¿es exactamente lo mismo misei que su sinónimo arameo, puesto que no es lo mismo odio, rechazo, desapego...). Todo ello se ha perdido lamentablemente, pero textos como el que nos ocupa pueden dar cierta perspectiva a expresiones que se conservan. Interesante sin duda.

◦ **Comentario por Carlos Sánchez-Montaña 08.09.13 | 16:42**

Que "gracia" mencionar a Jano para el inicio de la postal.

Sin duda es Jano quién mejor explica el interés del Islam por Jesús, ambas doctrinas nacen de la liturgia romana de Jano. Y la evidencia es tan poderosa que a veces se les "escapa" sin la menor intención.

Otra cosa es titular "El arameo en sus labios" para tratar de convencer de algo dudoso en el contexto histórico.

La lengua materna de Jesús es muy poco probable que fuera el "El arameo galileo, el dialecto de la región natal de Jesús, conocido únicamente por medio de unos cuantos topónimos,"

Jesús utilizaba el hebreo y el griego, otra cosa es una elucubración doctrinal posterior.

◦ **Comentario por J.P. 08.09.13 | 14:26**

También:

THE HISTORICAL JESUS AND THE FINAL JUDGMENT SAYINGS IN Q, tesis de Brian Han Gregg.

<http://bit.ly/1e4X8v8>

This dissertation explores the twelve final judgment sayings found in Q in light of the historical Jesus.

Estoy hasta las narices de esta máquina y su paranoia con el inglés.

◦ **Comentario por J.P. 08.09.13 | 14:19**

Hay alguno, p.e. de Gerd Ludemann.

Pero no se trata de crítica filológica. Esa crítica no se basta por sí sola para ese fin.

Jesus After 2000 Years: What He Really Said and Did
<http://www.amazon.com/Jesus-After-2000-Years-Really/dp/1573928909>

Versión reducida en

The Great Deception: And What Jesus Really Said and Did
<http://www.amazon.com/The-Great-Deception-Jesus-Really/dp/1573926884>

Centrado en lo que no dijo:

What Jesus Didn't Say
<http://www.amazon.com/What-Jesus-Didnt-Gerd-Ludemann/dp/1598150308>

◦ **Comentario por Manuel 08.09.13 | 12:26**

Hace tiempo que echo de menos un libro que seguramente existe: ¿alguien podría ayudarme?

Busco un texto que refleje o exponga sucintamente las palabras que la crítica filológica moderna considere las auténticamente pronunciadas por Jesús, frente a las que se considerarían sólo propias del evangelista de turno o interpolaciones que introduzcan, más tardíamente, las ideas teológicas de alguna comunidad o de la Iglesia. Claro que habría mucho texto sujeto a discusión, en el que habría que incluir comentarios y argumentaciones de diversos estudiosos en pro de clasificarlo en uno u otro lugar.

Pero, en fin, ¿algún libro que se centre en esto, y no en un plan tan escaso y genérico como el ya añejo de Bart D. Ehrman: "Jesús no dijo eso"?

Gracias anticipadas

◦ **Comentario por desde México 07.09.13 | 19:21**

Sin embargo, el estudio lingüístico, al discernir los diferentes estratos evangélicos de impronta griega, grecosemítica y aramea, permite delimitar la historia de las diversas comunidades cristianas y, al mismo tiempo, captar mejor el rostro del Nazareno, al que tales comunidades se refieren en su diversidad. Ni siquiera en el plano de la lengua puede el historiador hacer abstracción de la Iglesia de Pascua. En otras palabras, los esfuerzos del lingüista permiten estratificar en parte la documentación literaria, por ejemplo vinculando un conjunto de datos a un medio de lengua aramea. En cambio,

no permiten relacionar directamente con la singularidad del acontecimiento originario los elementos reunidos de ese modo. Tampoco permiten excluir a priori los elementos de impronta más bien helenista, como si «la historia» no pudiera transmitirse por encima de las adaptaciones y las trasposiciones exigidas por los tiempos y los lugares.

◦ **Comentario por desdeméxico 07.09.13 | 19:19**

15,34), sino también giros árameos y procedimientos estilísticos característicos de la literatura oral de Palestina.

Jean Carmignac comenta de un supuesto evangelio hebreo de mateo, que concuerda con el testimonio de Papias. Pero también hay que recordar antes de ser tan optimistas al respecto, que hay muchísimas analogías y algunas que no responden ni al griego ni al arameo, por ejemplo ahora me viene a la mente el estudio realizado por A Diez Macho —aunque algo antaño, pues data de 1973— menciona literalmente: ésta es la sangre de mi alianza— resultaba inexplicable, ya que al parecer no era ni griega ni semítica. Pues bien. un detenido estudio del Targum palestinese, demuestra que hay construcciones analogas del arameo. En resumen, muchos logia se sitúan en pleno suelo palestino y solamente allí. este problema seguirá en pie aunque se descubriera milagrosamente un evangelio en hebreo o arameo escrito el año 30 de nuestra era, al día siguiente de la Pascua.

◦ **Comentario por desdeméxico 07.09.13 | 19:18**

de arameo que se hablaba en la Palestina del siglo I. ¿Se trata del arameo un tanto arcaizante de los pocos documentos de Qumrán escritos en esta lengua, como el Génesis Apócrifo (1Q GenAp), o del arameo más evolucionado del Targum Palestinese, conocido sobre todo a partir del siglo II de nuestra era? Además, ¿hasta qué punto se puede —o se debe— retraducir al arameo los elementos del texto canónico escritos en griego semitizante? De hecho, en la Palestina de esta época se empleaba mucho el griego, por ejemplo en los grupos helenistas de Jerusalén (cf. Hch 6,1.9) Según la opinión común, los evangelios, comenzando por Marcos, se escribieron directamente en griego para las comunidades cristianas de la diáspora. Sin embargo, el sello semítico de muchos logia permite remontarse con gran seguridad hasta las comunidades judeocristianas de lengua aramea. No sólo se han conservado expresiones en arameo (Me 5,41 talitha qum; 14,36;

◦ **Comentario por desdeméxico 07.09.13 | 19:16**

Me limito hacer una observación, no sobre el libro, no he tenido la oportunidad de leerlo, más bien sobre los “dichos del Señor”. La investigación exegética ha avanzado mucho y cada ves incorpora más elementos etnográficos y lingüísticos. Cuando empezó la alta crítica racionalista con Reimarus, Loisy, Bultmann, solo se enfocaban en el texto koiné, sin darle importancia al desarrollo de la tradición oral, de manera anacrónica. No basta con saber el griego común (o koiné) del siglo I sino también el extraño griego semitizante de las comunidades judías y cristianas de la diáspora y de Palestina. Más aún, tiene que conocer el arameo del siglo I, porque parece claro que ciertos logia (dichos) evangélicos se formularon en esta lengua antes de ser traducidos al griego en las comunidades helenistas. Pos desgracia, abundan las incertidumbres en todos estos puntos. Ni siquiera se conoce con seguridad el tipo —o los tipos—

◦ **Comentario por Abdelmumin Aya 07.09.13 | 19:10**

Muchas gracias, Antonio, por tu reseña. Es muy generosa. Gracias también a los que participais en este foro de debate. Esteis más o menos de acuerdo con el planteamiento del libro (aunque ya sabeis que de los libros, como de las películas o las ciudades, sólo se puede hablar cuando se han leído, visto o visitado). Para el que no se quiera gastar un céntimo en comprarlo, un anticipo de bastantes páginas. Un abrazo a todos y gracias otra vez http://www.fragmenta.cat/%C3%ADndice-y-fragmento_215407.pdf

◦ **Comentario por Antonio 07.09.13 | 18:52**

Pues si no estáis por leer el libro, os recomiendo al menos que leáis este artículo. <http://blogs.periodistadigital.com/xpikaza.php/2013/04/30/jesus-el-amor-en-labios-arameos-a-aya->

◦ **Comentario por Xabier 07.09.13 | 17:25**

Sin valorar el libro de la postal, me recuerda que en Madrid también hay un grupo de teólogos de la Facultad de San Dámaso que defienden la tesis de que los evangelios se escribieron en arameo. Un colaborador del Dr. Piñero (creo recordar que el Dr. Segura, pero no estoy seguro) lo calificó de "delirio retraductor"

En cuanto al libro sobre el Islam, me gustaría leerlo. Tengo entendido que el Islam es muy plural, como lo es el Catolicismo -en donde junto a ultraconservadores encontramos colectivos como "Somos Iglesia" o la Teología de la Liberación- y no digamos el Cristianismo.

◦ **Comentario por Iker 07.09.13 | 17:23**

Este verano he leído un libro de Jean Carmignac muy interesante. Tradujo los Evangelios al hebreo y descubrió incluso juegos de palabras en textos de los cuatro evangelistas, no solo textos atribuidos a Jesús sino también en redacciones propias de los evangelistas. Carmignac está convencido de que no solo Mateo estuvo escrito primero en hebreo. También analiza que, pese a las semejanzas hebreo-araméo, el análisis lingüístico le conduce a una primera redacción en hebreo, no en arameo. Es lógico que así sea, el arameo era la lengua vulgar pero no la liturgia. Como el latín y las lenguas vernáculas durante siglos.

Por lo demás, comparto la idea de que pretender llegar a las palabras exactas de Jesús vía Corán y semejanzas entre el árabe y el arameo puede no ser un camino nada seguro. Me quedo con la obra de Carmignac, "El nacimiento de los evangelios sinópticos"

Saludos.

◦ **Comentario por sofía 07.09.13 | 12:17**

No, gracias, Antonio. Ni ese es el arameo que hablaba Jesús, ni una traducción de una traducción adulterada con otra lengua de la misma familia puede acercarse más al original que lo que escribieron originalmente los seguidores de Jesús, por mucho que lo escribieran en griego. Y como dije no hay peores adulteraciones que las que se basan en el parecido externo de los "false friends" -y ese término aplicado normalmente a las palabras, se lo aplico también a las ideas.

En cambio, como dije, la visión del islam de AAya me interesa, y más todavía presentarla a otros musulmanes a ver si coincide con la visión del islam de los musulmanes en general o es simplemente la interpretación propia de un musulmán absolutamente atípico que no tiene nada que ver con lo que se deduce normalmente del Corán y los hadices y las sharias impuestas en cada país en donde son mayoría -primaveras incluidas.

◦ **Comentario por Antonio 07.09.13 | 09:38**

Entiendo vuestras reticencias, con un fondo de verdad. Pero os recomiendo leer el libro antes de ofrecer opiniones tajantes. La cantidad de armónicos y relaciones semánticas que se abren al analizar las raíces de palabras arameas son maravillosas, y salvo en algún caso puntual el libro es bastante respetuoso con la concepción de Cristo en los evangelios. Con la madurez y preparación que tenéis seguro que el libro os enriquece (si amais el lenguaje, el lado más literario y poético del evangelio os encantará). Y ya sabreis discernir lo que es arrimar el ascua a su sardina de lo que no.

◦ **Comentario por AL 06.09.13 | 23:40**

Pues, sí el islam "no es como parece" y el Corán lo dicta como parece, entonces cabe la posibilidad de que el cristianismo "no es como parece" o como no lo describe la Biblia. eso son puras conjeturas. El hecho de una traducción similar, en este caso el siríaco, pretende "acercarnos" a un semitismo arcaico, en apariencia, pero hay que considerar, que el arameo del tiempo de Jesús no se conoce a grandes rasgos y menos el vívido en galilea. Lo interesante sería, como se llevó el desarrollo de la tradición oral, con aramismos o sus transposiciones al escrito Griego, obvio es un sueño, pues los exégetas se ocupan del escrito, ha eso le correspondería a los lingüistas o antropólogos del gesto, tampoco mencionado en estos foros.

◦ **Comentario por sofía 06.09.13 | 23:01**

Siento haberme equivocado de nuevo con las prisas: el "supuestamente" es mío, no del profesor, debería estar fuera del entrecorillado, mis disculpas
Es decir: supuestamente "el Islam no es lo que parece"
Lo dicho, buscaré "El islam no es lo que crees" y ya veremos si lo es o no lo es o si esa es la opinión generalizada del propio Islam.

◦ **Comentario por sofía 06.09.13 | 22:52**

En fin, que si de lo que se trata, como dice al final el profesor Piñero, es de entender mejor el Corán, porque "el Islam supuestamente no es lo que parece", lo lógico es explicar el Corán, no intentar proyectar su sombra árabe sobre los evangelios.
Y mucho me temo que el islam sí es lo que parece, y sólo dejará de serlo el día que le hagan la hermenéutica a su intocable Corán.

◦ **Comentario por sofía 06.09.13 | 22:34**

Se me coló un "no": "El Islam no es lo que crees" ES la frase que le dirían la mayor parte de los musulmanes a este musulmán atípico.

◦ **Comentario por sofía 06.09.13 | 22:26**

respecto a la semejanza del árabe con el arameo por ser lenguas semíticas, está comprobado que la semejanza entre lenguas conduce a más malentendidos de los que se darían entre dos lenguas totalmente diferentes entre las que desde luego no hay maltendidos tipo false friends. No hace ninguna falta que arabice el arameo para entender mejor a Jesús.
La perspectiva judía sí me parece pertinente para situar a Jesús en su ámbito, pero la árabe no aporta nada a la comprensión de Jesús, sino todo lo contrario.

◦ **Comentario por sofía 06.09.13 | 22:21**

Totalmente de acuerdo con lo que dice Luis Enrique Antolín.
Vicente Haya no me interesa como exégeta de los evangelios. En cambio sí me parece que debe ser interesante su libro sobre el Islam. "El Islam no es lo que crees" seguro que es una versión del Islam distinta a la que tienen los hermanos musulmanes. Cuando lo lea veré si no se confirma mi idea de que lo de "El Islam no es lo que crees" no es la frase que le dirían la mayor parte de los musulmanes a este musulmán atípico.
En todo caso, me temo que el Islam insiste en que el Corán es la palabra dictada por Alá y no se puede alterar lo más mínimo. Y como he leído el Corán, supongo que el islam sí es lo que creo. Ya veremos lo que nos cuenta sobre el Islam AAya. Lo q se diga sobre Jesús desde la perspectiva islámica no me interesa, pues ya he leído lo que dice el Corán al respecto y lo encuentro muy prescindible.

◦ **Comentario por Luis Enrique Antolín 06.09.13 | 18:42**

...Me remitiré a los dos ejemplos concretos citados en la propia reseña. Uno es el relativo a lo de "entregó su espíritu" que para AAya habría de entenderse como "perfeccionó, pacificó, sanó...". Si se tiene en cuenta que según el Corán Jesús no murió en la cruz (fue en su lugar "otro que se le parecía" o bien "una figura o representación de él", depende de las traducciones), resulta obvio el por qué dar al "entregó su espíritu" el significado que AAya le otorga.

El otro ejemplo se refiere a Jn 1,14. Para el Corán, por supuesto, ningún ser humano comparte condición divina, tal es pura idolatría. No glosaré este ejemplo, me atengo sin más a la glosa del propio profesor Piñero en la reseña, creo que suficientemente precisa y aclaratoria.

◦ **Comentario por Luis Enrique Antolín 06.09.13 | 18:15**

De principio advierto que hablo desde la lectura de la postal y no del propio libro, por lo que soy el primero en advertir las reservas u objeciones que pueden ponerse a mi opinión, que sin embargo no me abstendré de exponer.

Yo mismo estoy siguiendo un webinar de hebreo bíblico y soy consciente de la importancia que en las lenguas semíticas se concede a las palabras en sí mismas y de cómo su propia estructura lingüística permite una gran amplitud de relaciones y significaciones entre ellas. No me cabe duda, pues, de que intentar recuperar los "ipsisima verba" de Jesús en su contexto lingüístico y cultural es materia de gran interés y susceptible de abrir nuevas y reveladoras perspectivas.

Con todo y, repito, a tenor de la reseña de Piñero, mi impresión es que en definitiva estamos ante una lectura-recuperación islámica de Jesús (Isa) a quién el Corán presenta como uno de los más significados profetas anteriores a Muhammad. Me remito a los dos ejemplos concretos...

◦ **Comentario por Antonio 06.09.13 | 14:06**

El libro es delicioso. Pero parte de la limitación de la que habla el profesor: se trata del análisis de una traducción que no esa original. No obstante te abre unas perspectivas de una riqueza inusitada. Abriendo de par en par las puertas para una comprensión enormemente atractiva de Jesús.

[CARTAS AL DIRECTOR](#) [PUBLICIDAD](#) [SUGERENCIAS](#) [RSS](#)

Periodista Digital, SL CIF B82785809 - Avenida de Asturias, 49, bajo - 28029 Madrid (España) - Tlf. (+34) 91 732 19 05
Aviso Legal | Cláusula exención responsabilidad | redaccion@periodistadigital.com | *Copyright 2000*